



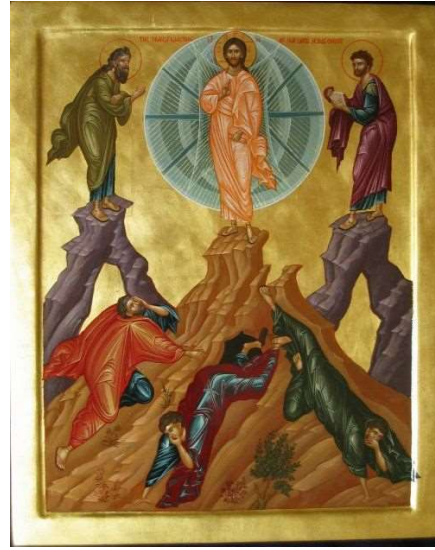
*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8

Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



14 Août, 2022

9ème dimanche après Pentecôte

Avant-fête de la Dormition de la très-sainte Mère de Dieu.

Saint Michée, prophète

الأحد التاسع بعد العنصرة

تقدمة عيد دخول السيدة العذراء، وتذكار النبي ميخا.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

**V. Rev. Fr Michel
Fawaz** Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice
Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Jessica Khoury (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا التاسعة

Ton 8

اللحن الثامن

L'Évangile des matines 9



الوعظ

عندما يقول الرسول "نحن عاملون مع الله" لا يريد اننا نقوم بجزء من العمل والله بجزء. انها مشاركة ليس لنا فيها حصة الله غائب عنها. أراد بولس ان يعطي لعملنا صورتين واحدة من الفلاحة "أنتم حرث الله" وواحدة من بنيان البيوت "أنتم بناء الله". والتشبيهان واحد.

ثم يذهب بولس الى القول انه وضع الأساس ويؤكد انه المسيح. ولا تُعطى انت ان تأتي بأساس آخر. وكل الذين - بصورة او بأخرى - نعتبرهم في الكنيسة هامين جدا ما كانوا يرون انفسهم الا قائمين على الأساس الواحد الذي هو المسيح. الآباء ومن بعدهم كبار اللاهوتيين مفسرون او ناقلون للرسالة ولكنهم لم يأتوا بأساس آخر اذ ليس من أساس آخر. من لا تستطيع ان ترد فكره الى السيد بطريقة او بأخرى ليس بشيء. هذا لا يعني ان كلام التعليم عندنا هو تكرار لما قيل بحرفيته عند القدامى ولكنه يجب ان يكون مطابقا له في الجوهر او المضمون.

لم يقل الرسول انك تكرر حرف الإنجيل اذ لا يكون عند ذلك فكر يسوع في الكنيسة. أنت تؤيد ما قاله الكتاب بطريقتك وأسلوبك حسب ما يقتضي المقام او لتوصل جوهر الكتاب الى سامعيك او قارئك. تلاوة الكتاب المقدس لها مكانتها في عبادتنا ولكن التفسير له ايضاً مكانته، من هنا اننا بعد القراءة نعظ اي نحاول تقديم الفكر الإلهي الى الفكر البشري، الى الناس الذين هم أمامنا في الكنيسة. هناك ضرورة لقراءة الكتب المقدسة كما هي لتنضبط بكلمة الله كما جاءت وهناك ضرورة لتبليغها. فكما ان بولس نقل الى قرائه المسيحيين العهد القديم بلغتهم اي حسب تربيتهم نحن ننقل الى عقول معاصرنا معنى العهدين القديم والجديد حتى يستوعبوهما.

بفضل التفسير كل نص سابق لعصرنا يحتاج الى ان يدخل الى العقول الحاضرة فتأخذ أنت بعين الاعتبار هذه العقول وتخطبها بلغتها لتصل اليها الحقيقة الإلهية الثابتة.

أنت تأخذ نصاً معتمداً في الكنيسة اي إلهي المصدر وتحاول تبليغه الناس كما تعرفهم في ثقافتهم ومسائلهم لكي يصبح الكلام الأبدي في ذائقة الناس. تأخذ هذا الكلام وتمتحنه بالأساس الذي بين يديك اي تمتحن المؤقت بالأبدي فيبقى من المؤقت ما يوافق الأبدي ويندرج الأبدي بالمؤقت ليصلحه ويثبتته في ما هو دائم.

الموهبة الروحية عند الواعظ العميق ان يبقى دائماً مخلصاً للإيمان فلا يبندع اي لا يأتي بفكر منحرف وان يخاطب العقول التي أمامه بحيث يؤهلها لقبول ما استلمنا من القديسين. على الواعظ كما على المعلم ان يحرص على ان لا يعلم آراءه ولكن فكر الرب.

هذا يتطلب الجمع بين الإخلاص لما استلمنا والأسلوب التربوي الذي يؤهل المتكلم ان يصل الى سامعيه.

سيادة المطران جورج خضر.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 6

Tu es descendu des cieux, ô
Compatissant, / Tu as accepté d'être
enseveli trois jours / pour nous libérer
des passions ; // notre Vie et notre
Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

طروبارية القيامة – باللحن الثامن.
أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا، يَا
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropaire pour avant-fête Dormition – Ton 4

Peuple, rassemblez-vous, exultez et
battez des mains, / dansez de joie et
avec foi clamez joyeusement : / la Mère
de Dieu / s'apprête à passer de la terre
aux cieux, // elle que nous glorifions
toujours dans nos chants.

لتقدمة رقاد والدة الإله – باللحن الرابع:
تَقَدَّمُوا وَاسْتَبَشِرُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ. مَصْفِقِينَ بِالْأَيْدِي،
وَاجْتَمِعُوا الْيَوْمَ بِشَوْقٍ فَرِحِينَ. وَهَلِّلُوا جَمِيعَكُمْ
بَابْتِهَاجٍ، لِأَنَّ أُمَّ الْإِلَهِ مَزْمَعَةٌ أَنْ تَرْتَفِعَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى
السَّمَاوَاتِ بِمَجْدٍ. فَلْنُجِدْهَا بِالتَّسَابِيحِ دَائِمًا بِمَا أَنَّهَا
وَالدَّةُ الْإِلَهِ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a
annoncé la joie au monde entier, / car de
toi s'est levé le Soleil de justice, / le
Christ notre Dieu; / Il a détruit la
malédiction / et donné la bénédiction, //
Il a aboli la mort et nous a donné la vie
éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:
مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،
لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ
اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion:

En ta glorieuse mémoire, / empli par la
beauté immatérielle de l'Esprit, /
l'univers te clame avec joie : // Réjouis-
toi, ô Vierge, car tu es la fierté des
chrétiens.

القنطاق:
إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تَزْدَانُ بِالرُّوحِ غَيْرِ الْهَيُولِيِّ فِي تَذْكَارِكَ
الْمَجِيدِ زِينَةً عَقْلِيَّةً، فَتَهْنَفُ نَحْوَكِ بِسُرُورٍ قَائِلَةً: السَّلَامُ
عَلَيْكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ يَا فَخْرَ الْمَسِيحِيِّينَ.



THE EPISTLE

*Make your vows and pay them to the Lord our God.
God is known in Judaea; His Name is great in Israel.*

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (3:9-17)

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's husbandry, God's building. According to the grace of God which was given to me, as a wise architect I laid a foundation, and another builds upon it. Let each one take heed how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if anyone builds on this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble; everyone's work will become manifest; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire, and the fire itself will test each one's work of what sort it is. If anyone's work which was built on the foundation survives, he will receive a reward. If anyone's work is burned up, he will suffer loss, but he himself will be saved, yet so as by fire. Do you not know that you are a temple of God and that the Spirit of God dwells in you? If anyone corrupts the temple of God, God will corrupt him. For the temple of God is holy, whose temple you are.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.



الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يا إخوة، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَزَبْتُمْ اللَّهَ وَبِنَاءِ اللَّهِ. أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي، كِتَابًا حَكِيمًا وَضَعْتُ الْأَسَاسَ وَآخِرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ. إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاسًا غَيْرَ الْمَوْضُوعِ، وَهُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ ذَهَبًا أَوْ فِضَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشْبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تِينًا. فَإِنَّ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيْنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ. فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ، فَسَيُنَالُ أَجْرَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ، فَسَيَخْسِرُ، وَسَيَخْلُصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ يُفْسِدُهُ اللَّهُ لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتلميذِ الطاهر.

في ذلك الزمان، اضطرَّ يسوعُ تلاميذه أن يدخلوا السفينةَ ويسبقوه إلى العبرِ حتى يصرفَ الجموعَ. ولما صرفَ الجموعَ، صعدَ وحده إلى الجبلِ ليصلي. ولما كان المساءَ، كان هناك وحده. وكانت السفينةُ في وسطِ البحرِ تكدُّها الأمواجُ، لأنَّ الرِّيحَ كانت مُضادَّةً لها. وعندَ الهجعةِ الرَّابِعةِ مِنَ اللَّيْلِ، مضى إليهم ماشياً على البحرِ. فلما رآه التلاميذُ ماشياً على البحرِ، اضطربوا وقالوا "إنه خيالٌ"، ومن الخوفِ صرخوا. فلوقتَ كلمهم يسوعُ قائلاً: "ثقوا، أنا هو، لا تخافوا." فأجابهُ بطرسُ قائلاً: "يا ربُّ، إن كنتَ أنتَ هو، فمُرني أن آتي إليك على المياه." فقال: "تعال." فنزلَ بطرسُ مِنَ السفينةِ، ومشى على المياهِ آتياً إلى يسوع. فلما رأى شدةَ الرِّيحِ، خافَ، وإذ بدأ يغرقُ، صاحَ قائلاً: "يا ربُّ نجني!" ولوقتَ مدَّ يسوعُ يدهُ وأمسكَ به، وقالَ له: "يا قليلَ الإيمانِ، لماذا شككتَ؟" ولما دخلَ السفينةَ، سكنتِ الرِّيحُ. فجاءَ الذين كانوا في السفينةِ وسجدوا له قائلين: "بالحقيقةِ أنتَ ابنُ اللهِ." ولما عبروا، جاءوا إلى أرضِ جنيسارتَ.



L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.
Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co III,9-17)

Frères, nous sommes les ouvriers de Dieu ; et vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé les fondations comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit dessus. Car personne ne peut poser une autre fondation que celle qui a été posée, à savoir Jésus Christ. Or, si quelqu'un bâtit sur cette fondation avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée ; car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révélera dans le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun. Si l'œuvre bâtie par quelqu'un sur la fondation subsiste, il recevra une récompense. Si l'œuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense ; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira ; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XIV,22-34)

En ce temps-là, Jésus obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait la foule. Quand il l'eut renvoyée, il monta sur la montagne, pour prier à l'écart ; et, comme le soir était venu, il était là seul. La barque, déjà au milieu de la mer, était battue par les flots ; car le vent était contraire. À la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer. Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés, et dirent : « C'est un fantôme ! » Et, dans leur frayeur, ils poussèrent des cris. Jésus leur dit aussitôt : « Rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez pas peur ! » Pierre lui répondit : « Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux. » Et il dit : « Viens ! » Pierre sortit de la barque, et marcha sur les eaux, pour aller vers Jésus. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur ; et, comme il commençait à enfoncer, il s'écria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit, et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et ils montèrent dans la barque, et le vent cessa. Ceux qui étaient dans la barque vinrent se prosterner devant Jésus, et dirent : « Tu es véritablement le Fils de Dieu. » Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth.



THE SYNAXARION

On August 14 in the Holy Orthodox Church, we prepare to celebrate the Dormition of the Most-holy Theotokos, and commemorate the holy and glorious Prophet Micah.

Verses

I am lifted from the earth, and if I reach Heaven,
I, Micah, shall get there thanks to thee, O scaffold.
On the fourteenth Micah on wood was lifted up.

Of the tribe of Judah and from the village of Morasth, Micah was a contemporary of the prophets Isaiah, Amos and Hosea, and the Judean kings Jotham, Ahaz and Hezekiah. He denounced the vices of his people and denounced also the prophets who prophesied “of wine and strong drink.” He foretold the fall of Samaria, which would come about because the city’s elders took a bribe and the priests teach for hire, and prophets divine for money. “Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps.” But, of all his prophecies, the most important are those of the Messiah, and especially of the place of His birth. He named Bethlehem as the birthplace of the Messiah, “Whose goings-forth have been from of old, from everlasting” (5:2). Micah’s relics were found next to the relics of the Prophet Habakkuk in the time of the Emperor Theodosius the Great, by some mysterious revelation to the Bishop of Eleutheropolis. On this day, we also commemorate the New-martyr Simeon of Trebizond.

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

في رسم الصليب

للقدّيس يوحنا كرونشادات

يقول الآباء ان الذي يرسم ذاته بعلامة الصليب في عجلة بلا اهتمام او ترتيب تفرح به الشياطين. اما الذي يرسم ذاته بالصليب، من رأسه الى بطنه ثم من كتفه الأيمن الى الأيسر، فهذا تحل عليه قوة الصليب وتفرح به الملائكة. ان الإهمال في رسم الصليب تُدان عليه. ان رسم الصليب اعتراف بيسوع المسيح مصلوباً، وإيمان بالألام التي عاناها على الصليب. في إشارة الصليب كل روح الإيمان المسيحي: فيه الاعتراف بالثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس. فيه اعتراف بوحدانية الله كإله واحد. فيه اعتراف بتجسد الابن وحلوله في بطن العذراء. فيه اعتراف بقوة عملية الفداء التي تَمّت على الصليب بانتقال يدنا من اليمين الى الشمال. فيليق بنا اذن ان نرسم الصايب بحرارة الإيمان.

من أقوال القديس اسحق السرياني

إذا اضطهدك الجميع فأنت لا تضطهد أحداً. إن عيّرَكَ الجميع فأنت لا تعيّر أحداً. إن شمت بك الجميع فأنت لا تشمت بأحد. افرح مع الفرحين وابك مع الباكين: هذه هي سمات العفة. تألم مع المتألمين. تبّب مع الخطاة. افرح مع الذين يُقبَلون الى التوبة بقلب منكسر وبدموع. كن صديق الجميع ولكن كأنك وحيد بالروح أمام الأب.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

قداس عيد رقاد والدة الإله

الأحد في 14 آب الساعة السادسة مساءً صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات
الإثنين في 15 آب الساعة العاشرة صباحاً صلاة السحرية يليها في الساعة 11:00 القداس الإلهي

Divine Liturgie a l'occasion de la célébration de la Dormition de la Vierge Marie

Dimanche 14 aout	à 18h00	Vêpres et bénédiction des 5 pains
Lundi 15 aout	à 10h00	Matines
	à 11h00	Divine Liturgie

مهرجان عيد السيدة

كنيسة السيدة الأرثوذكسية الأنطاكية في مونتريال

تدعو جميع أبنائها وأصدقائها ومحبيها، للمشاركة في مهرجان عيد السيدة السنوي، أيام الجمعة والسبت والأحد (19 – 20 – 21 آب).

توقيت المهرجان:

يوم الجمعة الواقع في 19 آب، من الساعة الخامسة بعد الظهر حتى الساعة 11:00 ليلاً.
يوم السبت الواقع في 20 آب، من الساعة الواحدة ظهراً حتى الساعة 11:00 ليلاً.
يوم الأحد الواقع في 21 آب، من الساعة الواحدة ظهراً حتى الساعة 10:00 ليلاً.

برنامج المهرجان:

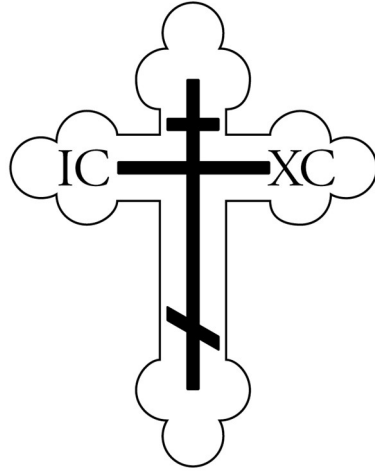
يتخلل المهرجان موسيقى ترفيهية وإضفاء أجواء عائلية وتوفير اللقاءات بين العائلات والأصدقاء، بالإضافة إلى المأكولات التقليدية للعيد (الهريسة – مأكولات الصاج – الطمرية – طاووق – سجق – فلافل ... وغيرها من المأكولات والحلويات)
الأجواء ستكون مناسبة لكل الأعمار ضمن برنامج موسيقي وترفيهي مفصل يُعلن عنه لاحقاً.

نذكّر الجميع أن الكنيسة ستكون مفتوحة أمام الزوّار والمصلّين طوال وقت المهرجان للتبرّك وإضاءة الشموع، بالإضافة إلى الصلوات المعلن عنها.

المطلوب متطوعين

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوع للمساعدة في المهرجان، في أي مجال أو في أي وقت، الإتصال بالسيد جورج جبّور على الرقم:

514 554 1211



ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم سليم إسبر، كاترينا إسبر، طنّوس غزال، رهيجة غزال. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل هالة إسبر وأولادها وعائلاتهم.

مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم وراحة نفوس موتاهم:

- لصحة وشفاء حياة كساب ولأجل أمجد الهزيم ورلى شماس وعائلتهما.

- لصحة مريم، إيلي، سامية، فاديا والمختصين بهم.